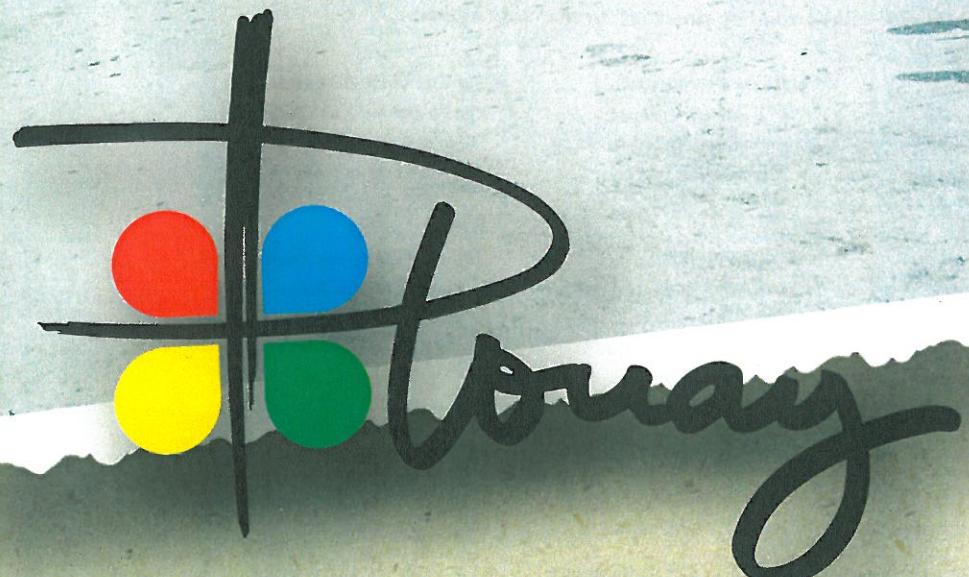
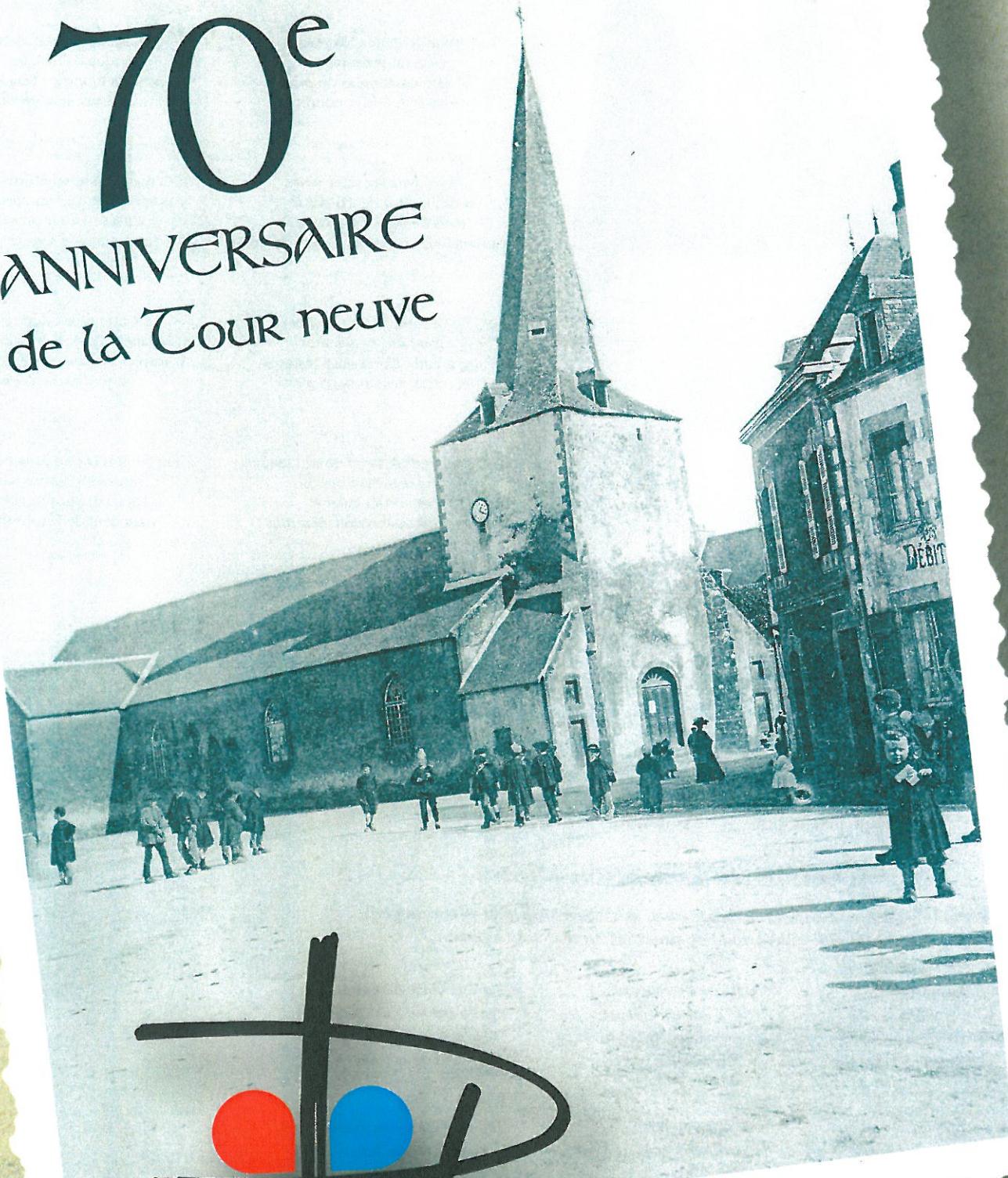


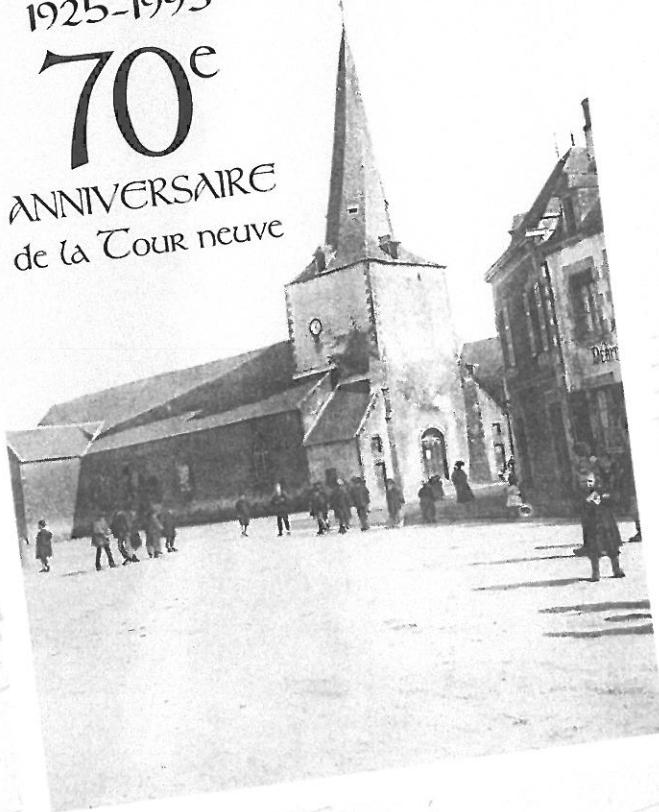
1925-1995  
70<sup>e</sup>  
ANNIVERSAIRE  
de la Tour neuve



1925-1995

70<sup>e</sup>

ANNIVERSAIRE  
de la Tour neuve



## Au revoir à la vieille Tour de Plouay

A Plouay autrefois

il y avait une tour en ardoises  
avec sa tête courbée prête à tomber  
cette chanson a été composée pour lui dire :

Au revoir

• 1 •

Tour de Plouay au revoir  
on ne verra plus  
s'élever au-dessus du pays  
votre tête fine et courbée

• 5 •

Mais malgré cela, debout,  
depuis 600 ans  
vous montriez toujours  
le ciel aux gens de Plouay

• 2 •

Vous avez été jetée à bas  
ô vieille tour de ma paroisse  
mais de vous ma mémoire  
gardera encore longtemps le souvenir

• 6 •

Et maintenant vous êtes tombée  
mais ô merveille, sans plus attendre  
voici une tour plus belle  
qui se dresse à votre place

• 3 •

En ce monde, toutes choses  
tombent et meurent  
les grands arbres dans les bois  
et même les tours en pierre

• 7 •

Cette tour avant un an  
avant le Pardon de Saint Ouen  
resplendira au-dessus de Plouay  
sa tête haute dressée

• 4 •

Il y a longtemps vieille tour de Plouay  
votre tête était courbée  
et vos murs aussi  
en bien des endroits lézardés

• 8 •

Et bientôt la joie dans nos coeurs  
nous entendrons sonner  
les quatre grosses cloches  
du haut de la tour neuve



Tour Ploué, Ké-na-vo! Ne vé-et moi gué-let.



E seu - el drest er vro Hou pen moén ha krom-



met, Hou pen moén ha krommet.

## Kenavo de Dour koh Ploué

*E ploué guéharal e oé un tour mein glas, get é ben krommet prest de goéh.  
Er huerzen-men e zou bet sauet eit laret dehou kenavo.*

I

Tour Ploué, kenavo !  
Ne veet moi guélet  
E seul drest er vro  
Hou pen moén ha krommet

IV

Pèl zou, tour koh Ploué,  
Hou pen e oé pléget,  
Hou mangoérieu eué  
E mar a léh feutet.

VII

En tour-men kent ur blé,  
Kent pardon Sant-Audén,  
E splannou drest Ploué,  
Saüet ihuél é ben.

II

A blad é oh taulet,  
O tour koh me farréz ;  
Mès énnoh me spred  
E chorjou hoah liés.

V

Mes neoad en hou saù,  
A houdé huéh kant vlé,  
Hui e ziskoé ataù  
En Nean de dud Ploué.

VIII

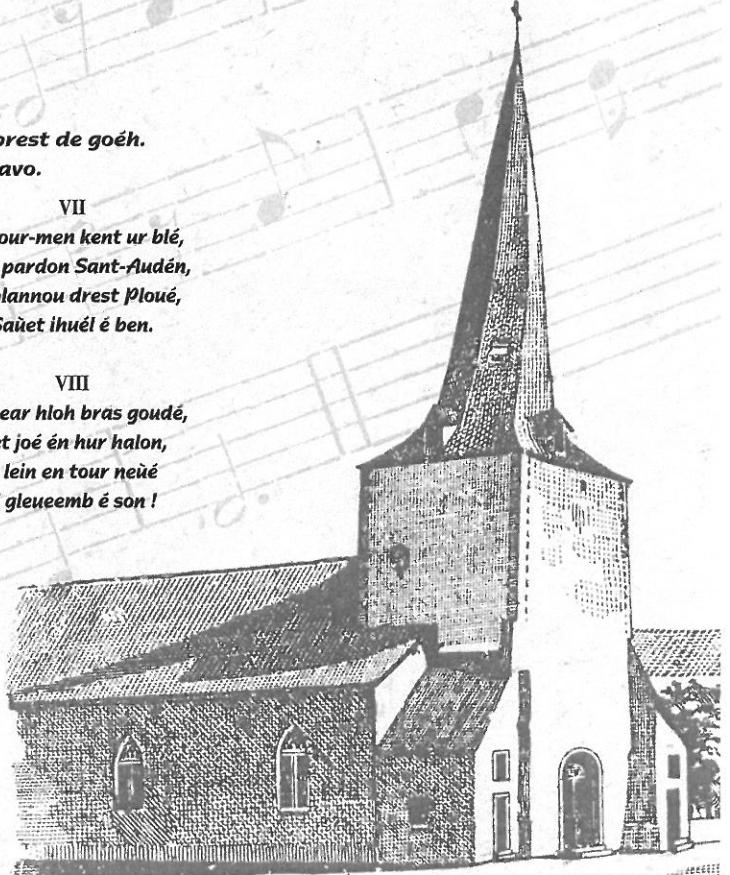
Ha pear hloh bras goudé,  
Get joé én hur halon,  
Elein en tour neué  
E gleueemb é son !

III

Er bed-men ol en treu  
E goéh ag e dremén,  
Er gué bras ér hoëdeu  
Ha memb en tourieu mén.

VI

Ha bremen koéhet oh,  
Mès, o burhud ! kentéh,  
Chetu un tour kaeroh  
E seul én hou léh.



Chants composés par Etienne LE STRAT,

Curé Doyen de Plouay (1925).

Traduction Yves LE CABELLEC

# N° 12

## OCTOBRE

### 1995

page 2  
LES COMMISSIONS  
MUNICIPALES

page 5  
CENTRE COMMUNAL  
D'ACTION SOCIALE

page 6  
TRAVAUX

page 8  
LE CONSEIL MUNICIPAL

page 10  
LE FILM DU TEMPS  
À PLOUAY

page 12  
INFOS

page 16  
ETAT CIVIL



## Editorial

Chers Amis,

Un nouveau mandat vient de commencer avec une équipe renouvelée (13 nouveaux conseillers font partie des 27 membres du Conseil Municipal).

Je tiens, tout d'abord, à remercier pour le travail effectué les conseillers municipaux qui auront marqué de leurs avis et de leurs décisions, la vie de notre cité.

Vous nous avez confié le « permis de conduire » les destinées de notre commune pendant six ans. Nous mesurons la véritable dimension de cette tâche :

- donner les moyens à tous de bien vivre à PLOUAY
- mettre en place les structures pour préparer l'avenir.

Les idées sont nombreuses, nous avons bien des projets dans les cartons. Aussi, les choix seront souvent difficiles, car le budget de la commune, n'est pas, comme vous le savez, extensible.

Les hommes et les femmes qui composent le Conseil Municipal seront le relais de la population par leur implantation dans les villages ou les quartiers, leur implication dans la vie associative et professionnelle.

S'ils ont tous pleinement conscience de ce rôle, il faut que, vous aussi, sachiez qu'ils sont à votre écoute et sauront transmettre dans les groupes de travail, les commissions et le Conseil Municipal, les suggestions, les demandes que vous leur aurez confiées.

Merci de votre confiance.

Jacques LE NAY  
Le Député-Maire

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION :

Jacques LE NAY

CONCEPTION - RÉALISATION :

S.a.r.l. Compograph 97 83 98 08

IMPRESSION :

Imprimerie du Scorff

CRÉDIT PHOTOS :

Ouest-France, La Liberté du Morbihan, Le Télégramme, Services Mairie

# **LES COMMISSIONS MUNICIPALES**

---

## **COMMISSION "AFFAIRES SOCIALES, SCOLAIRES ET PETITE ENFANCE"**

---

*Monique JEGO (Vice-Présidente)*

*Alfred BOISARD*

*Maryannick TROUMELIN*

*Nathalie TRECANT*

*Germaine BURBAN*

*Henriette LE BELLEC*

*Gérard LUCAS (suppléant : Joël VIOT)*

---

## **COMMISSION "ACTIVITÉ ÉCONOMIQUE" (AGRICULTURE - COMMERCE - ARTISANAT - INDUSTRIE - TOURISME)**

---

*Jean LE GAL (Vice-Président)*

*Gwénaël LE BRISHOUAL*

*Eric BRISHOUAL*

*Roland GUILLEMOT*

*Jean-Michel LE GAL*

*Germaine BURBAN*

*Joël VIOT (Suppléant : Gérard LUCAS)*

---

## **COMMISSION "DÉVELOPPEMENT URBAIN ET AMÉNAGEMENT DE L'ESPACE"**

---

*Jean GUILLEMOT (Vice-Président)*

*Patrick SAGOT*

*Henri LE TOULLEC*

*Roland GUILLEMOT*

*Jean-Michel LE GAL*

*Jean-Michel RIVALAN*

*Marie-Françoise TRANVAUX*

*Maryannick TROUMELIN*

*Henriette LE BELLEC*

*Maryse LE PEN (suppléant : Patrice LE FORMAL)*

---

## **COMMISSION "CULTURE BULLETIN MUNICIPAL COMMUNICATION JUMELAGE"**

---

*Paulette CARRE (Vice-Présidente)*

*Marie-Françoise TRANVAUX*

*Alfred BOISARD*

*Eric BRISHOUAL*

*Henriette LE BELLEC*

*Jean-François BAHUON*

*Patrick SAGOT*

*Nathalie TRECANT*

*Patrice LE FORMAL (suppléant : Maryse LE PEN)*

# LES COMMISSIONS MUNICIPALES

(suite)

## COMMISSION "TECHNIQUE - EMPLOI - SÉCURITÉ"

Désiré KERVEADOU (Vice-Président)  
Nathalie TRECANT  
Alfred BOISARD  
Henri LE TOULLEC  
Jean-Michel RIVALAN  
Gwénaël LE BRISHOUAL  
Germaine BURBAN  
Patrick SAGOT  
Albert MIOTES  
Maryse LE PEN (suppléant : Joël VIOT)

## COMMISSION "FINANCES"

Joseph LE FLOCH (Vice-Président)  
Maryannick TROUMELIN  
Eric BRISHOUAL  
Roland GUILLEMOT  
Jean-Michel LE GAL  
Joël VIOT (suppléant : Maryse LE PEN)

## COMMISSION "SPORTS ET LOISIRS"

Bernard LE GLEUT (Vice-Président)  
Marie-Françoise TRANVAUX  
Jean-Michel RIVALAN  
Jean-François BAHUON  
Albert MIOTES  
Henri LE TOULLEC  
Gwénaël LE BRISHOUAL  
Patrice LE FORMAL (suppléant : Gérard LUCAS)

## COMMISSION D'APPEL D'OFFRES

Président : Jacques LE NAY, Maire  
ou son représentant : Monique JEGO

Titulaires : Jean GUILLEMOT, Jo LE FLOCH, Patrick SAGOT,  
Henri LE TOULLEC, Maryse LE PEN.

Suppléants : Jean LE GAL, Gwénaël BRISHOUAL,  
Désiré KERVEADOU, Eric BRISHOUAL, Joël VIOT.

# LES COMMISSIONS MUNICIPALES (suite)

## COMMISSION FLEURIR PLOUAY

*Paulette CARRE, Monique JEGO, Maryannick TROUMELIN, Henriette LE BELLEC, Marie-Françoise TRANVAUX, Maryse LE PEN, Marie-Claire KERNEC, Simone LE NAY, Yves LE CABELLEC, Alain RAUDE, Joseph HARNAY.*

## REPRÉSENTANTS DU CONSEIL MUNICIPAL A L'ASSOCIATION DE JUMELAGE

*Paulette CARRE, Joseph LE FLOCH, Marie-Françoise TRANVAUX, Jean-Michel RIVALAN, Nathalie TRECANT, Maryse LE PEN.*

## CONSEIL D'ADMINISTRATION DU COLLEGE MARCEL PAGNOL

*Monique JEGO*

## CENTRE COMMUNAL D'ACTION SOCIALE

*Monique JEGO, Alfred BOISARD, Maryannick TROUMELIN, Germaine BURBAN, Nathalie TRECANT, Joël VIOT*

## SYNDICATS INTERCOMMUNAUX

### SYNDICAT DÉPARTEMENTAL D'ÉLECTRICITÉ DU MORBIHAN

*Henri LE TOULLEC*

### SYNDICAT DU LYCÉE D'HENNEBONT

*Monique JEGO, Désiré KERVEADOU*

### SYNDICAT INTERCOMMUNAL POUR L'AMÉNAGEMENT DU BASSIN DE LA RIVIÈRE DU SCORFF

*Jacques LE NAY, Gwénaël LE BRISHOUAL*

### S.I.V.O.M. DE LA RÉGION DE PLOUAY

*Titulaires : Jacques LE NAY, Monique JEGO, Jean LE GAL, Paulette CARRE, Joseph LE FLOCH, Henri LE TOULLEC, Eric BRISHOUAL, Denise RIVALAIN, Didier MORIN, Gérard LUCAS.  
Suppléants : Marie-Françoise TRANVAUX, Philippe DINAM, Patrick SAGOT, Jean-Michel LE GAL, Maryse LE PEN.*

# CENTRE COMMUNAL D'ACTION SOCIALE

Résidence « Louis ROPERT » - 3, allée des Tilleuls - Tél. 97 33 30 85

*Horaires d'ouverture des bureaux : du lundi au vendredi de 8 h 30 à 12 h et de 13 h 30 à 17 h 30*

Suite aux élections municipales et en accord avec les nouveaux textes, en particulier le décret n° 95-562 du 6 mai 1995, qui apportent des précisions quant aux attributions et au fonctionnement des centres, le Conseil d'Administration du Centre Communal d'Action Sociale a été renouvelé pour la durée du mandat.

Outre le Député-Maire, Jacques LE NAY, Président,  
Le Conseil est désormais composé :

## DE 6 REPRÉSENTANTS DU CONSEIL MUNICIPAL :

*Monique JEGO,  
Alfred BOISARD,  
Germaine BURBAN,  
Nathalie TRECANT,  
Maryannick TROUMELIN,  
Joël VIOT.*

## DE 6 REPRÉSENTANTS NOMMÉS PAR LE MAIRE, PARMI LES PERSONNES NON MEMBRES DU CONSEIL MUNICIPAL :

*Janine CREIS (U.D.A.F.),  
Thérèse LE GAL,  
Marie-Noëlle GRANDVALET,  
Simone LE NAY,  
Anne QUEVEN,  
Thérèse LE ROUX.*

Une première réunion a eu lieu fin juillet pour l'installation du nouveau conseil. Ce fut l'occasion pour le président d'une présentation sommaire des différents secteurs d'activités du C.C.A.S. :

### PERSONNES ÂGÉES OU HANDICAPÉES :

- gestion et animation de la Résidence Louis ROPERT,
- gestion d'un service tutélaire aux incapables majeurs,
- portage de repas à domicile,
- aide-ménagères,
- auxiliaires de vie,
- service mandataire : emplois familiaux et de proximité,
- Télé-alarm, phonevie.

### AIDE SOCIALE :

- aide sociale légale, médicale, facultative,
- précarité : secours, prêts,

- constitution et suivi des dossiers R.M.I.,
- représentation du C.C.A.S. dans diverses instances : Commission Locale Insertion (C.L.I.), maintien de l'énergie, banque alimentaire.

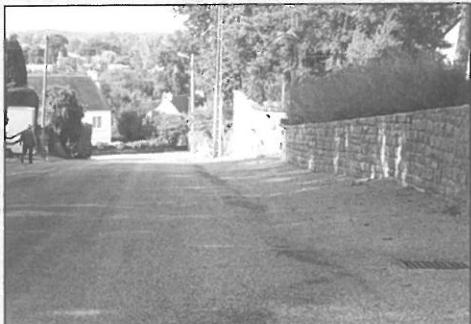
### RÉALISATION ET GESTION DE LOGEMENTS SOCIAUX :

Madame Monique JEGO, a été élue Vice-Présidente.

Après cet exposé, le président rappelle que la mission essentielle du Centre Communal d'Action Sociale reste la prévention, l'animation et le développement social sur la commune en coordination et en liaison étroite avec les institutions publiques ou privées de l'action sociale.

La direction du Centre Communal d'Action Sociale (46 agents) est assurée par M<sup>me</sup> M.-Françoise LIBOUBAN, secondée par M<sup>mes</sup> Josiane BARACH, Jocelyne MENARD, adjointes administratives, et M. Fabrice LE DILLAUT, délégué à la tutelle.

# TRAUX



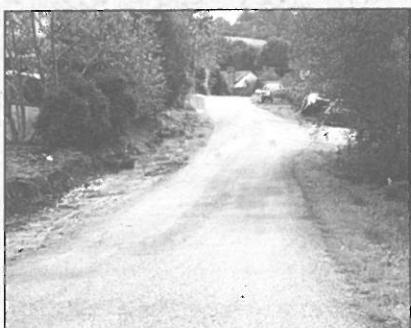
ROSTERVEL



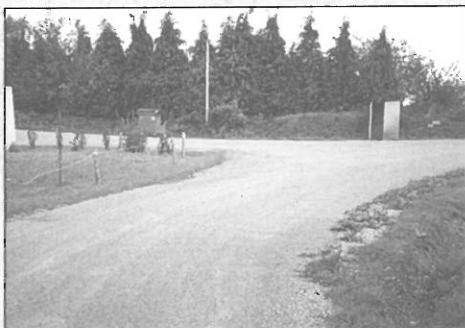
SAINT-COFF



LOCUNEL



KERFETAN

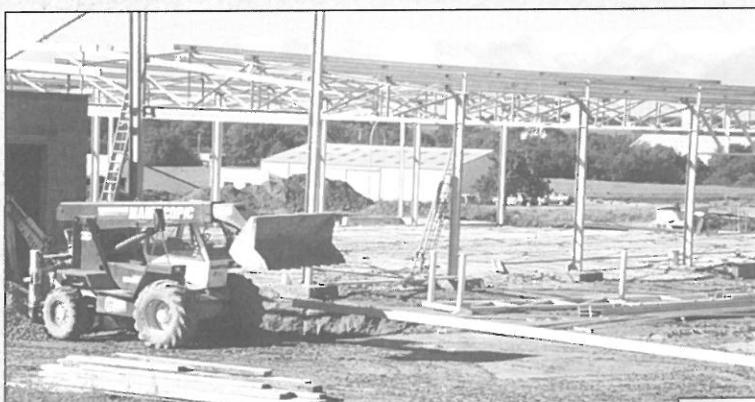


KERMIGNAN



KERANDUIC

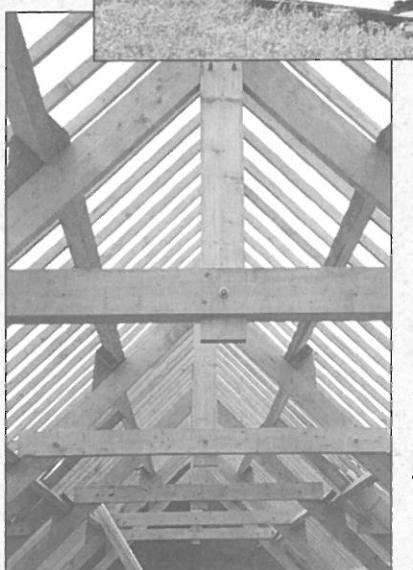
## VOIRIE RURALE



## PARC D'ACTIVITÉS DE RESTAVY

3 chantiers en 1995

- Extension DELICES MONDIAL
- Construction Entreprise MORGANT
- Construction Andouillerie "Le Père Isidore"



Les nouveaux portails  
du Centre de Secours



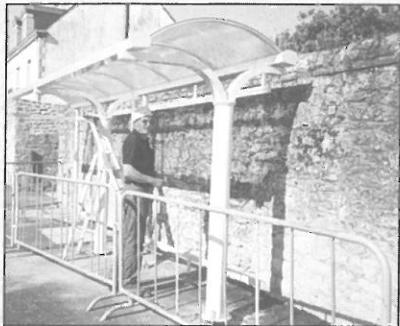
MANEHOUARNE

La Longère  
ici lors de sa  
restauration  
en mai 95



# TRAUVAX

## LE CARREFOUR DE LA POSTE



ABRI-BUS



ACCESSIBILITÉ HANDICAPÉS



AMÉNAGEMENT GÉNÉRAL

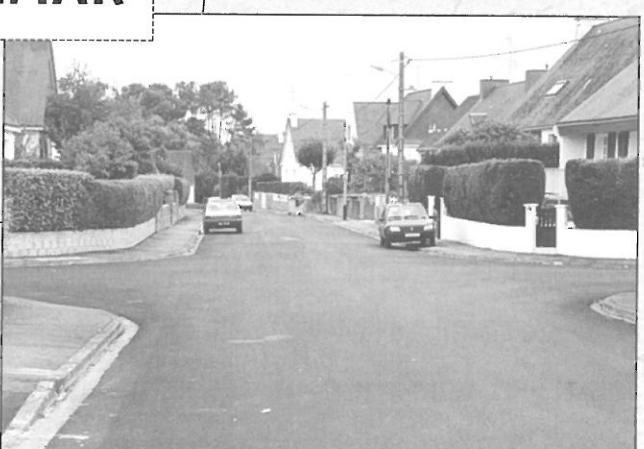


Rue Saint-Sauveur

Abaissement  
des bordures  
de trottoirs pour  
l'accessibilité des  
handicapés en  
agglomération.



LONGUEMAR





## VOS CONSEILLERS MUNICIPAUX

- 1-Patrick SAGOT, Kerlidec  
2-Eric BRISHOUAL, Stangnivinen  
3-Jean-Michel RIVALAN, 3 rue Neuve  
4-Albert MIOTES, 5 allée des Tilleuls  
5-Roland GUILLEMOT, rue de la Source  
6-Gwenaël LE BRIHOUAL, Kerprat  
7-Gérard LUCAS, Le Gouelo  
8-Joël VIOT, Saint-Coff  
9-Alfred BOISARD, 12 rue de Kergarnic

- 10-Maryse LE PEN, Pen er Prat  
11-Jean-François BAHUON, 13 rue des Châtaigniers  
12-Germaine BURBAN, rue des Fauvettes  
13-Nathalie TRÉCANT, 17 rue Mentec  
14-Bernard LE GLEUT, 20 rue des Fauvettes  
15-Désiré KERVEADOU, 7 rue de l'Alvat  
16-Henri LE TOULLEC, Creiz er Prat  
17-Maryannick TROUMELIN, Kerlérien  
18-Jean-Michel LE GAL, 9 rue Neuve  
19-Marie-  
20-Jean L  
21-Paulet  
22-Henrie  
23-Jacque  
24-Moniq  
25-Jean G  
26-Joseph  
27-Patrice



### Mairie : Horaires d'ouverture au public

Lundi 8 h 15 - 12 h et 13 h 30 - 17 h 30

Mardi à Vendredi 8 h 15 - 12 h et 13 h 30 - 17 h

Samedi (Permanence Etat Civil) 9 h - 12 h

oise TRANVAUX, 2 rue du Budo

, Toul el Len

RÉ, Bois de Saint Erven

BELLEC, Kergussec

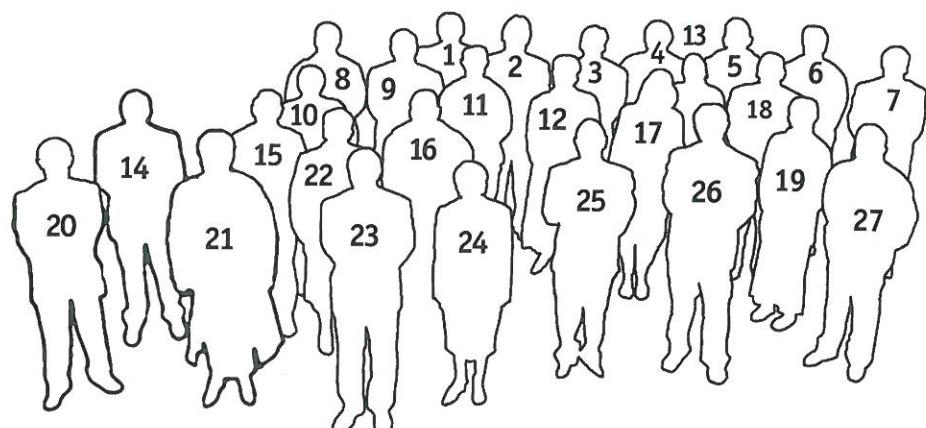
AY, rue de l'Alvat

0, 20 rue du Général De gaulle

MOT, rue de Kerspenn

OCH, 3 rue de Kergarnic

RMAL, 3 rue Xavier Grall





# Le film du temps à Plouay

1 mm de pluie correspond à 1 litre sur 1 m<sup>2</sup>



## Janvier 1995

Temps froid du 1<sup>er</sup> au 5,  
puis très venté et exceptionnellement pluvieux  
jusqu'au 29 avec un épisode sans précédent du 17  
au 29.

Hauteur mensuelle record  
des précipitations avec  
317,6 mm soit 227 % de la  
moyenne !

## Février 1995

Pluvieux et doux tout au long du mois, avec quelques gelées entre le 21 et le 27.

Pluviométrie excédentaire avec un total de 200 mm, soit le double de la normale (199 %).

## Mars 1995

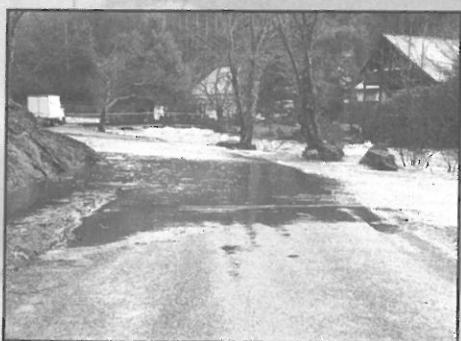
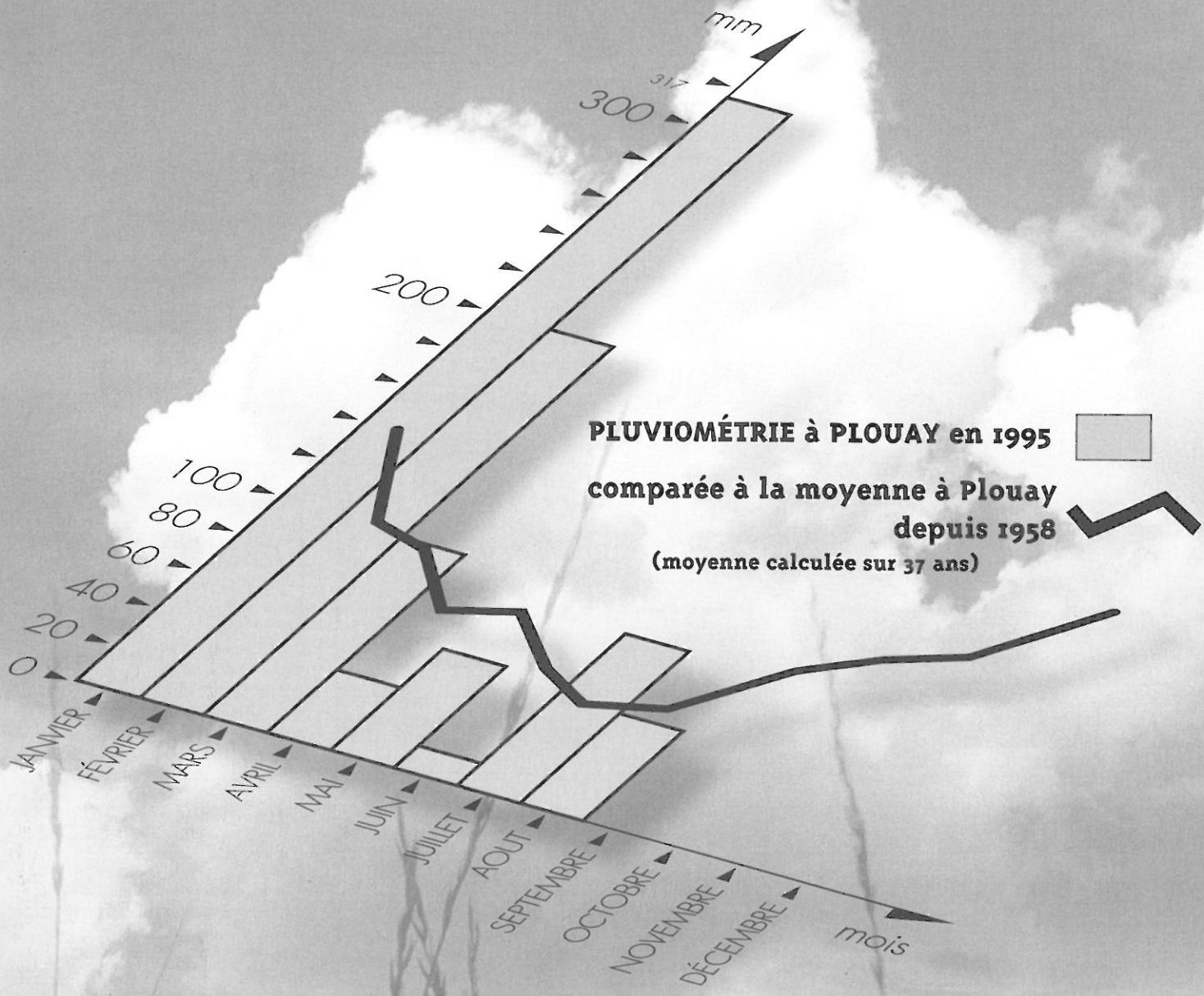
Pluvieux en début de mois, quasiment sec à partir du 20.

Fraîcheur du 20 au 31.  
Pluies abondantes du 1<sup>er</sup> au 7, faibles ensuite, fortes le 18 et rares la dernière décennie.

Total du mois conforme à la moyenne avec 96,5 mm.

## Avril 1995

Sec et doux du 1<sup>er</sup> au 16, puis frais et maussade.  
Pluies faibles et fréquentes la 2<sup>e</sup> quinzaine.  
Total du mois déficitaire avec 34,1 mm soit 48 % de la normale.



### Mai 1995

Très chaud du 1<sup>er</sup> au 8, puis rafraîchissement brutal.  
 Pratiquement sec jusqu'au 11, pluies du 15 au 17 et faibles précipitations du 23 au 30.  
 Hauteur d'eau du mois 55,1 mm soit, seulement 70 % de la moyenne.

### Juin 1995

Mois peu pluvieux, frais jusqu'au 19 devenant progressivement très chaud à partir du 26.  
 Quelques faibles pluies du 1<sup>er</sup> au 4 et les 17 et 18.  
 Total mensuel déficitaire avec 12 mm soit 19,7 % de la normale.

### Juillet 1995

Temps chaud et orageux avec des températures supérieures à la normale.  
 Pluies orageuses les 2, 26 et 31, puis brèves ondées au cours du mois.  
 Total mensuel 82,4 mm soit 169,5 % de la moyenne.

### Août 1995

Temps chaud et orageux du 1<sup>er</sup> au 6, puis bien ensoleillé tout le mois.  
 Quelques pluies en début de mois du 1<sup>er</sup> au 8. précipitation du mois 48,7 mm soit 86 % de la moyenne.

# INFOS

## DÉPART DE GUY AUDREZET

Une sympathique cérémonie empreinte d'une certaine émotion a réuni la grande famille de la Mairie pour le départ de Guy AUDREZET, secrétaire général de la Mairie de Plouay.



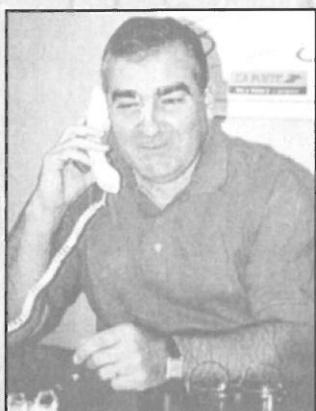
Dans les propos émaillés d'anecdotes et avec beaucoup de sensibilité, Yves LE CABELLEC, Maire honoraire, a retracé la carrière de celui qui a passé 30 ans au service de la Municipalité. De nombreux cadeaux lui ont été offerts en reconnaissance. Bonne retraite monsieur AUDREZET !

Le même jour 3 agents de la Mairie recevaient la Médaille d'argent du Travail (20 ans) Annie GRAIGNIC, Maryannick LE GARREC, Jean-Yves HELLO.



## A LA POSTE

Un nouveau receveur : M. Yvon LAFORGUE succède à M. André ORAIN.



Originaire de Toulouse, sa carrière l'a conduite de la région parisienne à l'Eure, la Mayenne, avant d'arriver dans le Morbihan à Serent. Il a pris ses fonctions en juillet à Plouay.

## ARRIÈVE DE PHILIPPE GRASSET

Philippe GRASSET a pris ses fonctions de secrétaire général au mois de mai. Originaire de Loire Atlantique, il est marié et père de 2 jeunes enfants et il vient de passer 9 ans à Mûr-de-Bretagne.

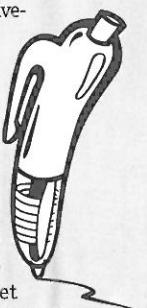


## ÉLAGAGES - RAPPEL

(Extrait de l'art. 57 de l'arrêté préfectoral du 10 février 1965)

"Les arbres, les branches et les racines qui avancent sur le sol des voies communales doivent être coupés à l'aplomb des limites de ces voies, à la diligence des propriétaires ou fermiers..."

... A défaut de leur exécution par les propriétaires riverains ou leurs représentants, les opérations d'élagage des arbres, branches, haies ou racines peuvent être effectuées d'office par la commune après une mise en demeure par lettre recommandée non suivie d'effet, et aux frais des propriétaires."



## VISITE DE LA MAIRIE À LA SBFM.

Une délégation du conseil municipal de Plouay a visité la SBFM le 14 mars dernier.

Cette visite a été organisée dans le cadre du stockage des sables usés, à la carrière désaffectée de Kerbonallen. Rappelons que ce stockage a démarré en mars 1992 et va s'achever cette année.

Le P.-D.G. de la SBFM, M. Yves ROUSSEL a accueilli Jacques LE NAY et ses collègues du conseil municipal, qui ont grandement apprécié l'outil de

travail installé sur la Zone Industrielle de Kerpont en 1966, à la fermeture des Forges d'Hennebont. Les élus plouaysiens ont pu mesurer encore davantage l'impact économique de la SBFM sur la région de Lorient.

Petit rappel : le canton de Plouay regroupe à la SBFM environ 70 salariés dont 40 plouaysiens. La visite a été guidée par M<sup>me</sup> A. NICOLEAU, MM. L.T. AMIC, A. FORESTIER et B. LE GLEUT.



**NOCES D'OR** : Le 23 septembre à la Mairie de Plouay, M. et M<sup>me</sup> STEPHANT ont fêté leurs noces d'or. Louise LE GLEUT de Ty Henri et André STEPHANT de Kerdremaudé en Calan s'étaient mariés le 16 avril 1945 dans cette même Mairie. L'acte de mariage avait été signé par le Maire Pierre-Marie LE FLOCH et écrit par M<sup>me</sup> LE MESTRE secrétaire de Mairie. Monique JEGO, 1<sup>re</sup> adjoint les a accueillis et félicités.

# INFOS

## SPORTS

### 4<sup>e</sup> RANDONNÉE CYCLOTOURISTE OUEST-FRANCE DU SAMEDI 26 AOÛT 1995.

Pour cette 4<sup>e</sup> édition, 1 100 cyclo-touristes se sont élancés dès 8 h au départ au terrain des sports. Ceci a permis d'admirer ce long cortège de maillots colorés, lors de la traversée de Plouay.



Cette année, le circuit a été modifié, mais aussi long que les années précédentes : 175 km, peut-être plus "usant" pour les jambes avec 2 000 mètres de dénivelé, avec des côtes

typiquement bretonnes. Les trois vallées de la région ont été visitées : Le Blavet, L'Ellé et Le Scorff. Le CMB avait sollicité les villes traversées par un concours d'animations et malgré l'allure vive des cyclistes les plus ardents, l'accueil a été tout à fait remarquable à Baud où les badius avaient fait fort avec les Gaulois de Kersolan, le groupe folklorique de Craume et les sonneurs de Kerogique.

Au ravitaillement de Langonnet, nos amis du comité local : Samuel et Daniel avaient mobilisé 30 bénévoles pour organiser en professionnels le ravitaillement et l'animation de leur cité... Chapeau ! Enfin vers le retour, Inguiniel n'est pas resté les bras croisés et a su judi-

cieusement à sa manière, grâce à Rétro Manivelle, encourager les cyclos vers l'arrivée sur Plouay.

La côte du moulin de Coat-Cren a une nouvelle fois fait transpirer nos malheureux cyclos qui ont été accueillis au centre de Plouay par l'animation du CMB, puis dirigés vers la Salle des Fêtes où le comité des Fêtes et l'Amicale Plouaysienne les ont accueillis, comme on sait le faire à Plouay, autour d'un buffet bien garni.

Pour la petite histoire, le champion de Bretagne Camille COVALAN et son collègue GALERNE sont rentrés à 12 h 40 et le dernier cyclo, tout aussi méritant, à 17 h 50.

A l'année prochaine.

## GRAND PRIX CYCLISME

### "OUEST-FRANCE"

DIMANCHE 27 AOÛT 1995.

La Doyenne des Grands prix Internationaux de l'Ouest de la France va certainement voir sa consécration en 1997 avec pour objectif : la coupe du monde.

Ce sera enfin la juste récompense de plus de 20 ans d'efforts pour la magnifique équipe de Gaston GRANDVALET et Jean-Yves PERRON. L'édition du 27 août 1995 n'a pas failli à la règle et les champions de ce peloton international ont donné aux 200 000 spectateurs un spectacle digne d'un championnat du monde, et le podium en est le meilleur témoignage.

*« Ici, il y a une ambiance comme nulle part ailleurs »* disait Gérard RUÉ, et Monsieur CONTER, haut dirigeant de l'Union Cycliste Internationale a pu se rendre compte sur place, du sérieux et des compétences plouaysiennes.

Merci encore aux sponsors et à la télévision qui ont tout fait pour promouvoir notre belle ville de Plouay. Bravo à tous, merci et vive 1996.



## 2<sup>e</sup> TRANSCORFF UTT

DU 3 SEPTEMBRE 1995

Suite logique de la semaine de cyclisme précédente, la jeune association "SCORFF VTT" organisait le dimanche 3 septembre, sa 2<sup>e</sup> édition : gros succès avec 360 participants.

L'engouement pour cette discipline n'est plus à démontrer et il est incontestable que le VTT est en plein essor.

L'intérêt de ce sport est la pratique en famille, où les tous jeunes peuvent s'en donner à cœur joie.

Attention tout de même aux accidents (casque obligatoire) et aux circuits, où il faudra de la concertation avec les différents acteurs dont les propriétaires.

## EGLISE

Après plusieurs mois de travaux, le retable restauré par l'entreprise LE GOEL de Bieuzy-Les-Eaux resplendit à nouveau.



## CONCOURS DE POÉSIE

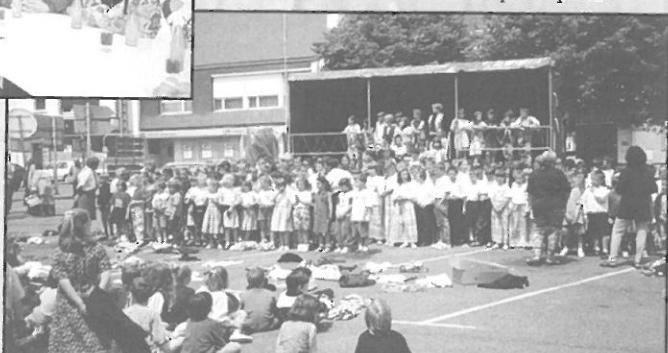
Sur une idée de Jean-Pierre LE TALLEC, la Bibliothèque Municipale a organisé un concours de poésie. Beaucoup de livres ont récompensé les nombreux participants dans différentes catégories dont les âges s'échelonnaient de 4 à 72 ans. Une première à renouveler.



Mise en service de la 2<sup>e</sup> salle de sports.

## FÊTE DE LA MUSIQUE

Pour sa 12<sup>e</sup> édition la Fête de la Musique a encore mobilisé de nombreuses énergies tant dans le domaine scolaire qu'associatif. Un temps d'été a permis à la manifestation de se dérouler en plein air sur la Place de la Mairie. La compétente Ecole de Musique du SIVOM de la région de Plouay avait fédéré les actions de tous les participants.



# INFOS

## CULTURE

### LES PLOUAYSIENS ET L'EUROPE.

Des échanges se sont poursuivis avec nos 2 villes partenaires.

### ANGLETERRE

Après la signature du jumelage à Pershore en octobre 1994, les anglais nous ont rendu visite en avril dernier. Un programme d'excursions et de rencontres avait été organisé par les Amis du Jumelage et son Président Pierre MAILLET. Une soirée très réussie a eu lieu à la salle des sports. Plusieurs associations

s'étaient mobilisées pour animer cette rencontre : l'école de cyclisme de l'UCPP, le club de judo de l'Amicale plouaysienne, la chorale Kanerien Er Skorv, le club d'accordéon diatonique. On s'est bien sûr donné rendez-vous et la prochaine étape sera la signature du jumelage à Plouay fin 1996.

En attendant, des contacts sont pris pour favoriser l'échange des jeunes.



### ALLEMAGNE



Beaucoup de manifestations ont eu lieu. Les Kupser nous ont rendu visite en juin. Des excursions les ont menées de la Pointe du Raz à Carnac en passant par Locronan, Pleumeur Bodou...

Le tennis de table a accueilli dans ses locaux la rencontre inter-associations. Après un match international, le judo, la chorale Kanerion Er Skorv et le club d'accordéon diatonique ont animé la soirée. Le Maire de Kupps faisait partie de la délégation et a beaucoup apprécié sa découverte de la Bretagne.

Des pompiers sont venus inviter notre corps de sapeurs-pompiers à leur jubilé fin juin.

Ce sont une douzaine de nos pompiers de Plouay, Inquiniel et Bubry qui ont pris la route le 21 juin. Leur présence a été très remarquée dans ce rassemblement de 2 000 pompiers volontaires. Les journaux ont fait paraître leur photo pendant le défilé. Début juillet une quarantaine de plouaysiens sont partis à Kupps. Paulette CARRE accompagnait ce voyage qui les a conduits à Erfurt, Bay-

reuth, Würzburg, Bamberg et bien sûr la région de Küps avec visite de brasserie. Des contacts ont été pris avec un établissement scolaire et des échanges épistolaire entre scolaires ont commencé.

Fin juillet ce sont 60 étudiants du Conservatoire Supérieur de Musique



de Haute Franconie qui ont pris contact avec la Bretagne. La région de Plouay les a enchantés. Ils ont donné quatre concerts dont un à Plouay. Les projets pour 1996 sont nombreux. Nos amis allemands revien-

dront à la Pentecôte, la signature du jumelage se fera à Küps et une délégation de sapeurs-pompiers de Küps viendra à Plouay à l'invitation de Christophe MORGANT et de l'Amicale des sapeurs-pompiers du SIVOM pour leur 60<sup>e</sup> anniversaire.



## EXPO OFFICE DU TOURISME



Comme tous les ans, l'Office du Tourisme a organisé une exposition d'artisans. Plus de 1 000 personnes ont franchi le seuil de la Salle de la Maine et le livre d'or témoigne de l'intérêt porté à cette manifestation.

## CONCOURS DES MAISONS FLEURIES

40 candidats à ce concours. L'intérêt va grandissant. Le jury a eu beaucoup de mal à départager les très belles réalisations et a remarqué la grande diversité de fleurs et plants et les agencements ingénieux de certains jardins.

### Palmarès :

#### Maisons fleuries :

- Hors concours : LE GOUIC Jean-Paul
- 1<sup>er</sup> prix : LOY Philippe, Trevenen
- 2<sup>er</sup> prix : LE TULLEC Gilbert, Rostervel
- 3<sup>er</sup> prix : CARRE Rémy, Franquégo
- 4<sup>er</sup> prix : CARADO Odette, Questen Plaine
- 5<sup>er</sup> prix : JACQUES Michel, Lot Fauvel

### Cafés - Restaurants

- Hôtel-Restaurant Les 3 Châteaux
- Pergola
- Relais du Marquis

### Prix spéciaux de fleurissement des murs de clôture :

- BAHUON Denise
- BOUTER Georges
- GARNIEL Lucien
- PENFORNIS Marie-Paule

Notons que M. et M<sup>me</sup> Philippe LOY ainsi que M<sup>me</sup> BAHUON ont été classés au niveau du Pays de Lorient et que la ville de Plouay a été nommée 3<sup>e</sup> dans cette catégorie.

L'UCIAP, Le Comité des Fêtes, l'Office du Tourisme, Ty Flore, Les Etablissements J.J. LE NAY, S. LE NAY - Pépinières de Pont-Callec et la Municipalité ont offert des prix



Les bénévoles du Club des Anciens construisent les jeux de boules

# INFOS

## SCOLAIRE

### ÉCOLE DU SACRÉ CŒUR



Arrivée de Pascal GALLARD à la Direction de l'école. 39 ans, marié et père de 3 enfants, il nous vient de Brandérion où il a été 15 ans directeur de l'Ecole du Sacré-Cœur. Deux nouvelles enseignantes ont pris leurs fonctions : M<sup>e</sup> LE GOUIC Florence en CE2 et M<sup>e</sup> DAOUDAL Agnès en CM2.

### UNE NOUVELLE ENSEIGNANTE EN BRETON



Marilou POCHIC  
Le matin à l'école Arc-En-Ciel (20 élèves).  
L'après-midi à l'école de Manéhouarne (62 élèves).

### NOUVEAUX COMMERCES

- VIANNEY TRAITEUR,  
5 rue Paul Thuel  
Tél. 97 33 10 31
- BIJOUTERIE L'ANNEAU D'OR  
10, place de la Mairie  
Tél. 97 33 32 08
- PIZZERIA LA PERGOLA  
Place du Marché  
Tél. 97 33 04 25
- COIFLINE M. JEGO  
Rue du Général De Gaulle  
Tél. 97 33 16 29

### DANS LES ASSOCIATIONS

- Création d'un Club de Karaté Claude CHAUVEL  
Tél. 97 21 57 67
- La Boîte à Images - Club photo Lenaïg LE BADEZET  
1, rue de La Chaumièvre  
Tél. 97 33 39 55

### CONCOURS DE LA RÉSISTANCE

Des élèves de 3<sup>e</sup> du Collège St-Ouen encadrés par leurs professeurs M<sup>e</sup> FRANÇOISE et TURPIN ont participé au Concours de la Résistance et de la Déportation, sur le thème "Perpétuer le souvenir". Ils ont obtenu le 5<sup>e</sup> prix qui leur a été remis à Pontivy par M. Maurice CAUDAL, président de l'Union Fédérale des Associations de Combattants du Morbihan.

Bravo et félicitations à Jérôme DREAN, Nathalie DUMOULIN, Fabienne GAUDIN, Erwan GUENOLE, Nicolas KERVICHE, Sonia LE BOUËDEC, Vincent NEDELLEC, Mikaël PICHON.



### INAUGURATION DE L'AUDITORIUM DU COLLÈGE ST-OUEN

Cette salle de 140 places dans un espace très fonctionnel et équipé de matériel audiovisuel couvre un préau aménagé pour le sport.



### CHANTIER

Dans le cadre du grand chantier annuel organisé par les Amis de la Rivière, des bénévoles ont mis en valeur le ruisseau de la Grotte. Nous y reviendrons dans le prochain bulletin.

### TRAUVAX



### LA CARTE D'IDENTITÉ SÉCURISÉE

- Elle est étendue à tous les départements en 95 après une mise en route dans les Hauts de Seine en 1988.
- Elle est plus sûre et permet de déjouer les fraudes.
- Les cartes qui ont été délivrées jusqu'au 21 septembre 1995 demeurent valables pendant 10 ans.
- Les demandes sont à déposer auprès de la Mairie de votre domicile. Le délai d'obtention est actuellement de un mois.

*Pour tous renseignements complémentaires, adressez-vous à la Mairie de votre domicile.*

### BIBLIOTHÈQUE 95

- 290 familles inscrites soit environ 900 lecteurs
- 5 200 ouvrages à leur disposition
- 15 bénévoles pour les accueillir et les guider
- des animations, un concours livres et cinéma vient de se terminer
- de nouveaux horaires :
- lundi 15 h 30 - 17 h
- mardi 16 h 30 - 18 h
- mercredi 10 h 00 - 12 h / 16 h 30 - 18 h
- vendredi 16 h 30 - 18 h
- samedi 10 h 00 - 12 h / 16 h 30 - 18 h

### UNE COMMUNICATION DE LA TRÉSORERIE GÉNÉRALE DU MORBIHAN

Avec la mensualisation votre impôt est prélevé automatiquement et SANS FRAIS sur le compte que vous avez désigné.

- cet étalement sur toute l'année vous permet de réguler votre trésorerie,
- vous êtes libéré de toute formalité matérielle de règlement,
- vous ne risquez plus d'oublier une échéance.

Renseignez-vous auprès de M. Le Trésorier, rue Brizeux.

# ETAT CIVIL

du 1<sup>er</sup> décembre 1994 au 31 août 1995

## NAISSANCES

14.12.94 : Bryan Jeff Henri NOBLET, 14 domaine de l'Etang  
21.12.94 : Quentin David LE GALLOUDEC, 8 rue de Bellevue  
29.12.94 : Julien Benoît LE GUIGNER, Kerveline  
03.01.95 : Emilie LE BRONNEC, 21 rue de Saint Sauveur  
08.01.95 : Hugo Adrien SIMON, résidence Ty Calvez  
09.01.95 : Amandine ROBERT, 34 rue des Alliés  
16.01.95 : Frédéric Christian Léon LE GIFF, 26 rue Paul Ihuel  
01.02.95 : William PRENVEILLE, 63 rue Neuve  
02.02.95 : Charlène Valérie JAFFRÉ, 2 rue Paul Ihuel  
14.02.95 : Justine Lysiane CARDIET, Stang Nivinen  
16.02.95 : Nicolas Michel Ange LE GLEUT, 11 rue Léonard de Vinci  
16.02.95 : Jacqueline Nathalie Claude GROSSET, 3 rue des Pommiers  
09.03.95 : Marine LE GLEUT, 3 domaine de l'Etang  
01.04.95 : Coralie Marue SIVY, Résidence Ty Calvez, rue de Kerveline  
04.04.95 : Joris Jean MULOT, 8 rue de Bellevue  
08.04.95 : Jérôme Raoul André OLIVIER, 1 rue de Poul Fetan  
12.04.95 : Laure KERMABON, Route de Lorient  
16.04.95 : Corentin BAUDET, 5 rue des Chênes  
25.04.95 : Lucy LE NAHÉDIC, rue de Lann Justice  
26.04.95 : Laurène Marie-Thérèse Aurélie LE STUNFF,  
20 cité de la chaumière  
27.04.95 : Clément Alexandre LE DUGOU, Toul El Len  
28.04.95 : Corentin Yvon Patrice HELLO, 7 rue Anatole Le Braz  
29.04.95 : Cloé BRÉGER, Kermignan  
27.05.95 : Yann SMODILA, 26 rue de Kergarnic  
05.06.95 : Emilie Solange Jeannine MICHEL, Kerlagadec  
05.06.95 : Alexis Antoine LE PESQUER, Kerscoulic  
13.06.95 : Gaëlle Anais GUILLEMOT, Kerham  
15.06.95 : Mathieu Raymond Pierre BAHUON, le Village de Kerpoint  
17.06.95 : Arthur François Stéphane ROBIC, 17 rue Mentec  
29.06.95 : Bénédicte Frédérique Françoise PERRON, 15 rue des Fauvettes  
06.07.95 : Simon Antoine Olivier COLPAERT, rue de Kerspenn  
10.07.95 : Eugénie Marie-Anne LE FLOC'H, 8 cité de la chaumière  
11.07.95 : Maëlle Nicole Jeannette Marie PLUNIAN, 13 rue Paul Ihuel  
13.07.95 : Marine LE FANIC, rue de Kernivinen  
18.07.95 : Audrey Marie Anne LE BIGOT, Questenen Plaine  
19.07.95 : Thibaud FERNANDEZ, 18 rue du Général de Gaulle  
22.07.95 : Manon LE DOUJET, 2 place Van Gogh  
09.08.95 : Estelle Stéphanie Laurence MAURER, Le Guern  
29.08.95 : Aurélien Jean Adrien LE MASSON, 26 rue des Fauvettes  
30.08.95 : Dorian GUILLEMOT, Lann Justice

## MARIAGES

14.01.95 : Laurent André OLIVIER  
et Annie Solange RAOUL,  
1 rue de Poulfetan  
04.02.95 : Emmanuel Marie Maurice LEMOINE,  
Botaloc en LANDEVANT  
et Véronique Marie-Anne LE BAIL,  
24 rue des Chardonnerets  
29.08.95 : Jean-Pierre COULLIN  
et Corinne Françoise Marie Andrée LE GLEUT,  
4 rue des Alliés  
03.06.95 : Stéphane Jean-Jacques JAMES  
et Isabelle Micheline CARRETTE,  
Résidence Cadoudal, rue de Bécherel.  
23.06.95 : Jean-Michel René CONAN  
et Martine Simone Christiane PENVERN,  
6 rue des Pommiers  
01.07.95 : André Yannick LE LIBOUX  
et Sandrine ROBIN,  
La Bruyère

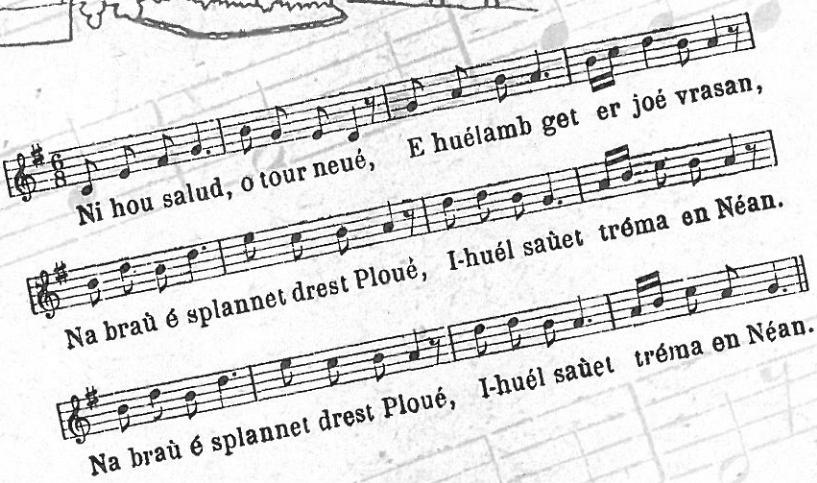
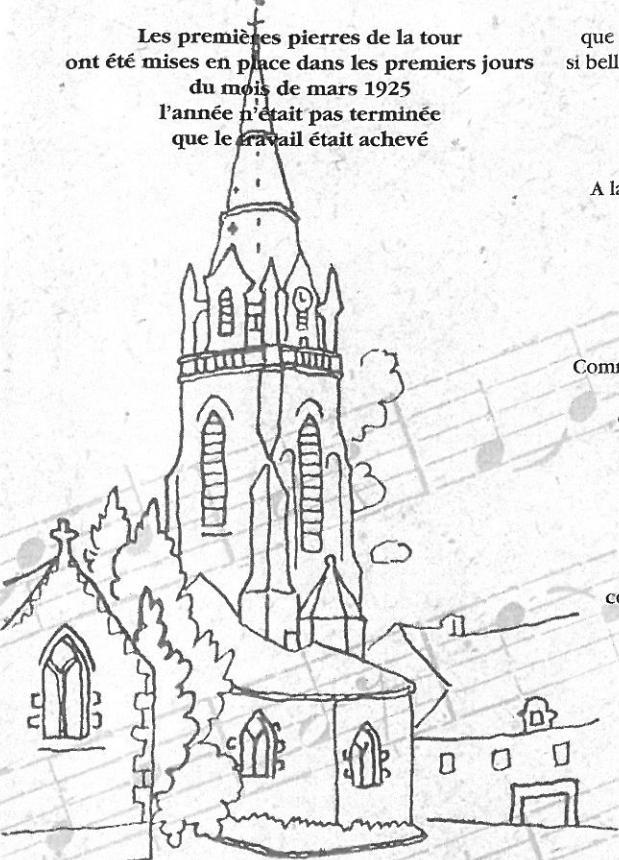
08.07.95 : Joël Jean Louis MOÉLO,  
1 rue Auguste Guergadi à LORIENT  
et Fabienne Madeleine LE ROUZIC,  
Résidence Ty Calvez, rue Neuve  
08.07.95 : Bertrand Sosthène DALAIZE  
et Sylvie LE VAILLANT,  
Résidence Ty Calvez, rue Neuve  
15.07.95 : Loïc Michel PEDROT,  
Kerdeles à Gouarec (Côtes d'Armor)  
et Christelle TENNIER,  
30 cité de la Chaumière  
15.07.95 : Laurent Yves LE BAIL,  
Kerlucas  
et Katia Mendy Valérie CAVELIER,  
28 rue des Forières de Bas, Lotissement Aragon à Alizay (Eure)  
22.07.95 : Serge Pierre-Louis FORESTIER,  
1 rue Parmentier à CHAUMES-EN-BRIE (Seine et Marne)  
et Isabelle Marie Odette LE HYARIC,  
4 résidence de Rostervel  
05.08.95 : Jean Marc Robert BRISHOUAL,  
14 B rue de Merville à Lorient  
et Valérie Alie Marie CORDEROCH, Kergo  
11.08.95 : Patrick Jean Paul TANGUY  
et Maryse LE MOUËLLIC,  
Le Vodeste  
19.08.95 : Mickaël Maurice Roger MARTINAIS,  
Résidence Les Ormeaux à Challans (Vendée)  
et Christelle PHILIPPE,  
3 rue des sapins

## DÉCÈS

- Marie Vincente HELLO, veuve RAOULA, 87 ans, 3 allée des tilleuls
- Marie-Joseph JEGOUZO, veuve LE PRIOL, 91 ans, 3 allée des tilleuls
- Jean-Louis TANGUY, 73 ans, L'Orée du bois
- François José Gwendal CARRE, 5 mois et demi, 11 rue Georges Brassens
- Joseph Henri ANNO, 58 ans, 6 rue des primevères
- Lucie Marie Adèle TANGUY, 66 ans, Kernoënne
- Marguerite MOUELLO, veuve TRECAN, 82 ans, 3 allée des tilleuls
- Philomène GUILLEMOT, veuve MOUELLO, 80 ans, 5 cité de la chaumière
- André Marie NICLAS, 83 ans, Stang Nivinen
- Pierre Jean Marie Mathurin GIBRAY, 83 ans, 8 rue du Marquis
- Marie Louise Isabelle TANGUY, veuve GUENNEC, 90 ans, 3 allée des tilleuls
- Marceau Georges Gustave AUBEY, 72 ans, sans domicile fixe, rattaché à la Commune de Plouay
- Guillaume Eugène FRABOULET, 78 ans, Kerscoulic
- Monique Françoise Louise SAVRY, veuve LECOMTE, 59 ans, rue de Lann-Justice
- Michel Joseph TANGUY, 47 ans, 37 rue de Bécherel
- Cécile Joséphine LE BOULCH, épouse TÉNIER, 80 ans, 13 rue Mentec
- Noël PENVERNE, 85 ans, 22 allée des tilleuls
- Henriette Eva COQUIÉ, veuve ANDRÉANT, 85 ans, 28 rue des ajoncs
- Marthe Hélène KERSAUSSE, 97 ans, 3 allée des tilleuls
- Rémy Eugène Joseph LE BAIL, 68 ans, Route de Kernascléden, Le Lezot
- Anna Henriette IZIQUEL, épouse CARRE, 66 ans, 3 rue de Bellevue
- Marie ROBIC, 89 ans, 3 allée des tilleuls
- Albert Jean THÉON, 66 ans, Kerhuennec
- Marie Françoise LE BADÉZET, veuve NIGNOL, 87 ans, 3 allée des tilleuls
- Germain Pierre Marie GUEVEL, 77 ans, 5 rue des noisetiers
- Marcelle Josette SOUCHAL, épouse PICHODO, 62 ans,  
3 rue Léonard de Vinci
- Gérard Louis FOUILLEN, 53 ans, 1 rue Paul Valéry à Lanester
- Alfred Raymond Jean Marie LE MOUËL, 61 ans, 10 rue de Kerveline
- Louis Marie LE GAL, 81 ans, rue du haras
- Jean Marie Joseph L'HOPITALIER, 55 ans, 16 rue Georges Brassens
- Raymond Pierre GUIGUENO, 64 ans, 3 rue des chardonnerets

# Salut à la Tour neuve

Les premières pierres de la tour  
ont été mises en place dans les premiers jours  
du mois de mars 1925  
l'année n'était pas terminée  
que le travail était achevé



## Salud d'en tour neué

*Er hetan mein a nehou e oé bet lakeit en déieu ketan a viz merh 1925.  
Ne oé ket hoah achiù er blé, pe oé achiuet er labour.*

I  
Ni hou salud, o tour neué,  
E huélamb get er joé vrasan,  
Na braù é splannet drest Ploué,  
I-huél sauet tréma en Néan !

II  
E léh en tour peur ha truhek  
Get é ben mén-glas kostéet,  
Plom, ligernus ha dantelek  
A ziabel é oh guélet.

III  
El ur biz diskoeit d'emb ataù  
En Néan, bro kaer er leuiné,  
Léh ma vér eurus hemb arsaù,  
Arlerh mizérieu er vuhé !

IV  
Eleih a dud, hiniù en dé,  
Ne hrant meit sellet doh en  
doar,  
El a pe vehé ol ou joé  
En devalen-mén a hlahlar.

V  
Mes bremen, é sellet doh-oh,  
En dud pléget ar ou madeu,  
E vennou seuel ihuéloh  
Ou deulegah hag ou chonjeu.

VI  
Pégement a dus é Ploué  
E zèi ér bed hag e varuon !  
Ha hui ataù, blé arlerh blé,  
Plom én hou saù hui e chomou.

VII  
Hui e huélou seuel un dé,  
Marsé kent kant vlé a vamen,  
Etal-oh un iliz neué  
Kaéroh ha brasoh eit honen.

VIII  
Doh hou kuélet, o tour neué,  
Ker braù ha ken ihuélo  
Ploué en des inour ha joé :  
Tourieu él-oh kalz n'en des chet.

IX  
architecte entrepreneur  
En duchentil Guillaum, Jamet,  
Genoh en des inour eùé,  
Genoh én amzér de zonet  
E viuron er chonj a nehé.

• 1 •  
Nous vous saluons ô tour neuve  
que nous regardons avec la plus grande joie  
si belle, vous resplendissez au-dessus de Plouay  
dressée haut vers le ciel

• 2 •

A la place d'une tour pauvre et misérable  
avec sa tête d'ardoises côtelée  
vous serez vue de loin  
droite, brillante et dentelée

• 3 •

Comme un doigt levé montrez nous toujours  
le ciel le beau pays de la joie  
où nous serons heureux sans cesse  
après les misères de la vie

• 4 •

Bien des gens aujourd'hui le jour  
ne font que regarder vers la terre  
comme s'ils trouvaient toute leur joie  
dans cette vallée de tristesse

• 5 •  
Maintenant à vous regarder  
les gens penchés sur leurs biens  
daigneront lever plus haut  
leurs yeux et leurs pensées

• 6 •

Combien de gens de Plouay  
naîtront et mourront  
et vous toujours, année après année  
bien droite et debout vous resterez

• 7 •

Vous verrez s'élever un jour  
peut-être avant 100 ans d'ici  
auprès de vous une église neuve  
plus belle et plus grande que celle-ci

• 8 •

A vous voir ô tour neuve  
si belle et si haute dressée  
Plouay a honneur et joie  
car de tour semblable à la votre  
il n'y en a pas beaucoup

• 9 •

Messieurs Guillaume (architecte)  
et Jamet (entrepreneur)  
avec vous, aussi, sont honorés  
avec vous, dans le temps à venir  
vif sera leur souvenir

• 10 •

Les gens qui nous succéderont à Plouay  
devant vous resteront ébahis  
et diront honneur à ceux  
qui ont élevé une tour aussi belle

*Chants composés par Etienne LE STRAT,  
Curé Doyen de Plouay (1925),  
Traduction Yves LE CABELLEC*





# Calendrier des Fêtes

## Octobre

- Dimanche 1<sup>er</sup>  
Fête Paroissiale  
Paroisse
- Samedi 14  
Assemblée Générale  
Amicale Plouaysienne
- Dimanche 15  
Concert Ensemble Vocal  
du Morbihan  
Chorale Kanerion Er Skorv

## Novembre

- Dimanche 5  
Concert Oleg Sharov  
Accordéon Club Plouaysien
- Vendredi 10  
Repas des Bénévoles  
Comité des Fêtes
- Samedi 18  
Repas APEL Sacré-Cœur
- Vendredi 24  
Assemblée Générale  
Office des Sports, Loisirs, Culture

## Décembre

- Samedi 9  
Repas des Anciens
- Dimanche 10  
Audition Ecole de Musique  
SIVOM Région de Plouay
- Vendredi 15  
Arbre de Noël  
Sacré-Cœur
- Samedi 30  
Tournoi football  
Avenir

